



VABILO

Oddelek za prevodoslovje FF UM  
vabi na posvet

# Krasni ali strašljivi novi svet?

UMETNA INTELIGENCA, PREVAJANJE IN TOLMAČENJE



Četrtek, 13. marca 2025, ob 14.00



Amfiteater FF UM



Hiter razvoj umetne inteligence močno vpliva na jezikovne poklice, vključno s prevajalci, tolmači, lektorji, prevajalskimi agencijami in naročniki storitev, precej neposredno pa tudi na izobraževalne ustanove, ki usposablajo bodoče strokovnjake.

Kako se jezikovni poklici prilagajajo novim razmeram? In kako naj se kar najbolje pripravijo na izzive, ki jih bo prinesel nadaljnji razvoj umetne inteligence? Kako naj se na spremembe v stroki odzovejo izobraževalne ustanove? O teh in drugih vprašanih bomo razpravljali na strokovnem posvetu, kjer bodo svoje izkušnje in poglede predstavili:

- predstavniki strokovnih združenj, ki budno spremljajo dogajanje v panogi,
- prevajalci in tolmači, ki že delujejo v spreminjajočem se okolju,
- delodajalci, ki narekujejo trende na trgu dela,
- predstavniki vseh slovenskih univerz, ki izobražujejo bodoče strokovnjake za jezikovne poklice.

Vljudno vabljeni, da se vključite v razpravo in soustvarjanje prihodnosti jezikovnih poklicev!



Prijave zbiramo do 10. marca 2025  
na [tej povezavi](#) ali na:



## Program

PRVI DEL		
14.00-14.20	Otvoritev in uvodni nagovor	Sara Orthaber, UM
14.20-14.40	<i>UI v kontekstu prevajanja in tolmačenja v pravnih okoljih</i>	Lea Burjan, DPTS
14.40-15.00	<i>Umetna inteligenca in prevodna ustvarjalnost</i>	Tanja Petrič, DSKP
15.00-15.20	<i>Konferenčni tolmač in UI: sovražnika za vedno ali sanjski par?</i>	Jana Zidar, ZKTS
ODMOR		
15.30-16.00	Odmor za kavo	
DRUGI DEL		
16.00-17.20	Okrogla miza <i>Krasni ali strašljivi novi svet?</i>	<b>Vodi:</b> Melita Koletnik (UM) <b>Udeleženci:</b> Agnes Pisanski Peterlin (UL), Tina Čok (UP), Miha Knavs, prevajalsko podjetje <i>Propio Language Services</i> , Zmago Pavličič, prevajalec, prevajalsko podjetje <i>Pretolm</i>
17.20-17.30	Zaključek	

**Dr. Lea Burjan** je diplomirala na Filozofski fakulteti v Ljubljani na Oddelku za germanske jezike in književnost in doktorirala na isti fakulteti na Oddelku za prevajalstvo leta 2020 z nalogo, ki se osredotoča na sodelovanje sodnikov in sodnih tolmačev. Je samostojna podjetnica, prevajalka, sodna tolmačka in akreditirana konferenčna tolmačka za institucije EU. Od leta 2022 je predsednica Društva prevajalcev in tolmačev Slovenije.

**Dr. Tina Čok** je docentka za jezikoslovje in predstojnica Oddelka za uporabno jezikoslovje na Fakulteti za humanistične študije Univerze na Primorskem. V okviru podoktorskega projekta preučuje kognitivne vidike učenja in poučevanja jezikov v večjezičnih razredih in razvija model kognitivno-inkluzivne didaktike za jezikovno integracijo otrok s priseljenskim ozadjem. Svoja prizadevanja na področju jezikovno in kulturno odzivnega izobraževanja širi tudi na področje raziskav umetne inteligence. Trenutno v okviru bilateralnega projekta sodeluje pri ugotavljanju epistemskih pristranskosti besedil, ki jih generirajo veliki jezikovni modeli.

**Miha Knavs** je po študiju na Pedagoški fakulteti Univerze v Mariboru delal v nevladni organizaciji za razvoj mobilnosti mladih, za tem pa je profesionalno pot nadaljeval v hitro rastočem prevajalskem podjetju kot lektor. V dinamičnem agencijskem okolju je imel priložnost izkusiti vrsto vlog, zadnje desetletje pa se posveča predvsem iskanju in izobraževanju prevajalcev na globalnem trgu za potrebe mednarodnega prevajalskega podjetja *Propio Language Services*.

**Dr. Melita Koletnik** je univerzitetna diplomirana prevajalka, prevodoslovka in učiteljica tujega jezika in prevajanja na Filozofski fakulteti Univerze v Mariboru. Zadnji dve leti je tudi predstojnica Oddelka za prevodoslovje. V svojem raziskovalnem delu se osredotoča na poučevanje jezika za potrebe prihodnjih prevajalcev. Pri tem jo vse bolj zanima razmerje med jezikovnim znanjem (prevajalcev in tolmačev) in potrebami umetne inteligence, ki je osrednja tema njenega podoktorskega projekta na Univerzi na Dunaju.

**Dr. Sara Orthaber** je zaposlena na Oddelku za prevodoslovje Filozofske fakultete Univerze v Mariboru. Doktorski študij je zaključila na Univerzi v Surreyju v Združenem kraljestvu, kjer je pred tem opravila tudi magistrski študij. Diplomirala je iz prevajalstva na Univerzi Karla in Franca v avstrijskem Gradcu na Inštitutu za teoretsko in uporabno prevodoslovje. Njena raziskovalna področja vključujejo interakcijsko pragmatiko, (ne)vljudnost, analizo govornega in pisnega diskurza, računalniško posredovano komunikacijo, medkulturno komunikacijo in tolmačeslovje.

**Zmago Pavličič**, univerzitetni diplomirani prevajalec in tolmač za angleški in nemški jezik, je zaključil študij na Filozofski fakulteti Univerze v Mariboru. Od leta 2010 dela v svobodnem poklicu kot prevajalec in tolmač, specializiran za področja tehnike, zlasti za tehniko motornih vozil, informacijsko tehnologijo in robotiko. Kot gostujoči strokovnjak že več let sodeluje z Oddelkom za prevodoslovje Filozofske fakultete UM in izvaja laboratorijske vaje pri prevajalskih predmetih ter prevajalskih tehnologijah. Znanstveno se ukvarja zlasti s strojnimi prevajanjem, še posebej z nevronskimi strojnimi prevajalniki in modeli generativne UI oziroma velikimi jezikovnimi modeli.

**Tanja Petrič** je prevajalka leposlovnih in humanističnih besedil iz nemščine, literarna kritičarka in urednica. Diplomirala je iz primerjalne književnosti in literarne teorije ter nemškega jezika in književnosti na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Strokovno in študijsko se je izpopolnjevala tudi v tujini, med drugim dlje časa v Berlinu in na Dunaju. Je članica Društva slovenskih literarnih kritikov, Slovenskega centra PEN, od leta 2020 pa tudi predsednica Društva slovenskih književnih prevajalcev.

**Dr. Agnes Pisanski Peterlin** je redna profesorica za prevodoslovje in predstojnica Oddelka za prevajalstvo Univerze v Ljubljani. Raziskovalno se ukvarja s kontrastivno retoriko, z akademskim diskurzom, angleščino kot *linguo franco* in uporabo digitalnih orodij pri pouku. Sodelovala je v številnih raziskovalnih projektih s področja prevodoslovja in je bila vodja dveh bilateralnih projektov z ZDA, ki sta se osredotočala na uporabo digitalnih tehnologij pri razvoju akademske pismenosti. Na Oddelku za prevajalstvo Univerze v Ljubljani predava predmete s področja jezika, kulture in prevajanja.

**Dr. Jana Zidar Forte** je prevajalka in konferenčna tolmačka za angleški in francoski jezik z doktoratom iz tolmačeslovja Filozofske fakultete Univerza v Ljubljani. Zaposlena je na Ministrstvu za zunanje in evropske zadeve RS in občasno sodeluje s fakultetami v obliki pedagoškega dela, seminarjev, mentorstva ali projektne dela. Že več let se ukvarja z zagovorništvom na področju vidnosti in vloge jezikovnih poklicev v Sloveniji, zlasti v spletu in na družbenih kanalih. Je akreditirana tolmačka za institucije EU in od leta 2022 predsednica Združenja konferenčnih tolmačev Slovenije.